

■啟德發展計劃的各個工程項目正進行得如火如荼。隨著多項主要基礎設施於年內相繼落成，2013年將成為整個發展計劃一個重要的里程碑。啟德發展計劃亦為香港未來的發展，擔當了舉足輕重的角色。

位於維港畔的啟德發展區總面積逾320公頃，是一項相當複雜的發展項目，亦是「起動九龍東」策略的一部分，肩負推動香港經濟持續發展的重任，協助活化毗鄰地區，包括觀塘、九龍城及黃大仙。

■ Works at the Kai Tak Development (KTD) are continuing apace. 2013 is set to be a landmark year in the life of the project with the completion of various key pieces of infrastructure that will allow the KTD to play a vital role in the future of Hong Kong.

Covering a total area of over 320 hectares next to Victoria Harbour, the KTD is a highly complex development that is central to making the Energizing Kowloon East (EKE) initiative a reality, helping to both sustain Hong Kong's economic growth and stimulate the regeneration of adjacent districts of Kwun Tong, Kowloon City and Wong Tai Sin.

## 全新啟德 展現眼前 Kai Tak Takes Shape



新增園景美化高架行人道  
New Landscaped Elevated Walkway



優化後的行人隧道  
Enhanced Subway

### Preparing North Apron for Public Rental Housing

To support the public rental housing and other developments in early stage, the CEDD kicked off the stage 1 infrastructure works at the North Apron area in 2009 to build new roads and footpaths, improve existing roads, enhance three existing subways, construct two new landscaped elevated walkways, as well as put up all the associated landscaping works, utilities, water mains, sewerage and drainage facilities.

Of the two large-scale public rental housing estates, the Kai Ching Estate was substantially completed in late March and the Tak Long Estate is on track to be finished in two phases in the third and fourth quarters of the year. Together they will provide about 13 300 flats for about 33 000 people.

### 土木工程拓展署致力統籌發展

土木工程拓展署一直致力統籌啟德發展計劃的推廣工作。早於2009年已在前跑道和北停機坪展開多項重要的基礎設施建造工程，為配合啟德發展計劃的各項大型建設，包括啟德郵輪碼頭、公共房屋發展，以及首期區域供冷系統，奠下穩固根基。啟德發展計劃內的首批主要工程將於2013年內完成，項目種類相當廣泛。

### 開展北停機坪公屋發展

為支援公共房屋發展和其他早期落成項目，土木工程拓展署於2009年展開北停機坪的第1期基礎設施建造工程，包括興建新道路和行人路、改善現有道路、優化三條現有行人隧道、興建兩條新的園景美化高架行人道，以及所有相關的環境美化工程、公用設施、供水、污水處理和排水設施。

至於兩個大型公共屋邨，啟晴邨的工程已於今年3月下旬大致完成，而德朗邨則按計劃於本年第三和第四季分兩階段落成。兩個屋邨將合共提供約13 300個居住單位，預計可容納約33 000名居民。

### CEDD Takes the Lead

The Civil Engineering and Development Department (CEDD) has been spearheading the coordination work of the KTD and began building various important infrastructure at the Former Runway and North Apron area as early as 2009. This essential groundwork lays the foundations for high profile elements of the KTD including the Kai Tak Cruise Terminal (KTCT), the public rental housing development and the District Cooling System. The first batch of key projects to be completed in 2013 is very wide-ranging.

啟晴邨及德朗邨  
Kai Ching Estate & Tak Long Estate



### 土木工程拓展署廣邀公眾參與

除了土木工程項目外，土木工程拓展署亦就保育龍津石橋遺跡、共建啟德河，以及環保連接系統舉辦多次公眾參與活動，以收集公眾意見，使啟德發展計劃的各個項目更臻完善，達到公眾的期望。

### CEDD Engages with the Public

In addition to the civil engineering works, multiple public engagement exercises on preservation of the Lung Tsun Stone Bridge remnants, building the Kai Tak River, and the Environmentally Friendly Linkage System, were conducted to enable the CEDD to gather public views and shape elements of the KTD to meet public aspirations.

### 生物除污 緩減氣味

讓公眾享用優美海濱是啟德發展計劃的基本目標之一。為實現這個目標，土木工程拓展署自2011年起，在啟德明渠進口道與觀塘避風塘進行大型工程，包括採用生物除污法處理受污染的沉積物，以及在啟德明渠進口道海床約13公頃範圍進行疏浚工程，使海床於潮退時不會外露，以緩減因海床沉積物引起的氣味問題。所有生物除污工程預期於2013年分階段大致完成，以配合啟德郵輪碼頭的啟用。

### Bioremediation alleviates odours

Public enjoyment of the waterfront is a fundamental goal of the KTD. To make this possible, significant works have been carried out by the CEDD from 2011 in the Kai Tak Approach Channel (KTAC) and Kwun Tong Typhoon Shelter (KTTS), in particular to reduce odour generation due to sediment settled in the

seabed. The works include bioremediation treatment on the contaminated sediment, and dredging of about 13 hectares of seabed at the KTAC to avoid exposure at low tide. The bioremediation works are targeted to be substantially completed in stages in 2013 to tie in with the commissioning of the KTCT.



改善後的前飛機滑行道橋樑  
Enhanced Former Taxiway Bridge



位於前跑道的承豐道  
Shing Fung Road at Former Runway

been dredged to a depth of 12 to 13m so that enormous ships can safely manoeuvre and berth.

The CEDD has also taken up the role of providing other infrastructure works associated with the KTCT including a carriageway connecting the terminal with Cheung Yip Street in Kowloon Bay, new footpaths, improvements to the former taxiway bridge, a fireboat berth cum public landing steps, and a sewage pumping station.

Construction of the KTCT is substantially completed. The landscaped deck on the terminal building is targeted to open for public enjoyment in the third quarter. The radar system with its iconic radome, funded by the CEDD and installed by the Architectural Services Department, is in the process of testing.

### 前跑道準備就緒 迎接郵輪駕臨

坐落於前跑道的啟德郵輪碼頭，即將成為全港的一個矚目新地標。土木工程拓展署於2009年已經開始為郵輪碼頭展開土地平整工程，包括建築一條長達1 100米的斜面海堤和廣闊的前沿區，以及興建兩個可供排水量達11萬公噸的世界最大型郵輪停泊的泊位。該署亦已完成挖掘約86公頃的海床，以提供達12至13米的水深，讓大型船隻可安全地迴旋和停泊。

土木工程拓展署同時負責啟德郵輪碼頭的其他相關基礎設施工程，包括興建連接郵輪碼頭至九龍灣祥業街的車道、新增行人路、改善前飛機滑行道橋樑、建造一個滅火輪泊位連公眾登岸梯級和污水泵站。

啟德郵輪碼頭的建造工程已大致完成。碼頭大樓的圓景平台預計於今年第三季開放供市民享用。此外，由土木工程拓展署撥款，並由建築署負責建造設有雷達罩的雷達系統亦已進入測試階段。

### Former Runway is Ready to Cruise

The flagship project on the Former Runway is the new iconic KTCT. This part of the KTD is a major undertaking with site formation works carried out by the CEDD since 2009 that have involved constructing two berths to serve the world's largest cruise liners of up to 110 000 tonnes displacement by building a new 1 100m-long sloping seawall with a large apron area. Out to sea, nearly 86 hectares of the seabed has



啟德郵輪碼頭  
Kai Tak Cruise Terminal

### 2013年起更多基建 陸續展開

除2013年內目標完成的基礎設施工程和主要項目外，啟德發展計劃的下階段工程亦已相繼動工。由土木工程拓展署負責位於北停機坪的第2期基礎設施工程已於2011年7月順利展開。工程將為區內未來的住宅發展和公共設施提供基礎建設，主要包括公用設施、供水、污水處理和排水設施，預計於2015年年底完成。此外，土木工程拓展署亦正建造分別長約590米和2 110米的新建道路和行人路。

於2013年年初，土木工程拓展署就一段位於啟德發展區內，長約1.3公里的啟德明渠下游段展開優化工程，務求改善現時的防洪能力，並能抵禦重現期為200年一遇的水浸風險。有關工程預計由2016年開始分階段完成。

土木工程拓展署亦計劃於2013年第三季展開北停機坪第3A期及第4期基礎設施工程，項目預計於2017年分階段完成，以便早日推出多幅位於北停機坪內的發展用地。有關工程主要加強道路及行人路的連接，包括新建道路、一條橫過太子道東行車隧道、一條新的行人隧道、新蒲崗及其他地區現有道路的改善工程，以及相關的行人路、街道照明、交通輔助設施和環境美化工程。□

### More Infrastructure Gets Underway from 2013 Onwards

Besides the infrastructure works and the key projects to be completed in 2013, works for further developments in the KTD are taking place. Stage 2 infrastructure at the North Apron area has been carried out by the CEDD in July 2011 to support future residential developments and public facilities in the area by providing more utilities, water mains, sewerage and drainage facilities for completion in late 2015. There will also be about 590m and 2 110m long new roads and footpaths respectively.

In early 2013, the CEDD started the upgrading works of the 1.3km downstream section of the Kai Tak Nullah within the KTD to improve its current flood protection

連接往新蒲崗的行人隧道構想圖  
Artist's impression of vehicular underpass to San Po Kong



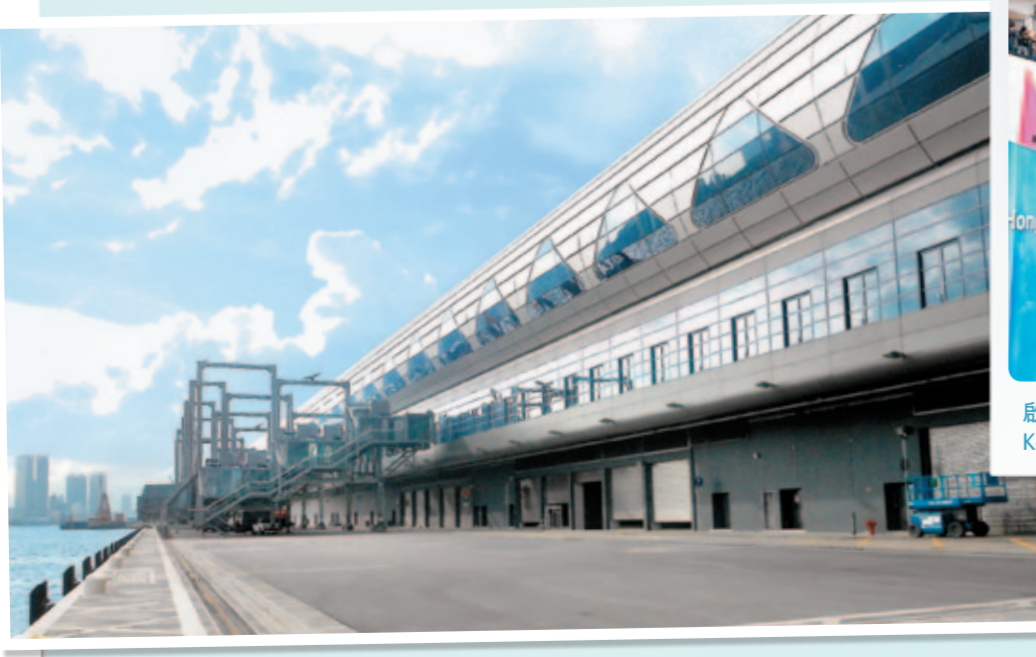
啟德明渠改善工程  
Improvement to Kai Tak Nullah

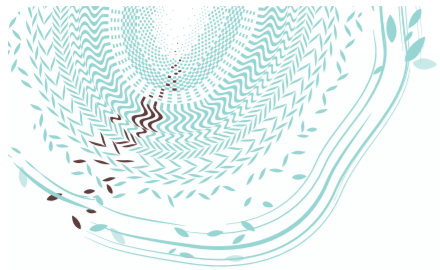


位於啟德坊的污水泵站構想圖  
Artist's impression of sewage pumping station at Grid Neighbourhood

so as to withstand flooding risk with a return period of one in 200 years. These works are due for completion in phases from 2016 onwards.

The CEDD also plans to begin another two stages of infrastructure works at the North Apron, Stage 3A and Stage 4, in the third quarter of 2013 for completion in phases by 2017. They will facilitate early land disposals for various developments. These works focus primarily on road and pedestrian connections with new roads, a vehicular underpass across Prince Edward Road East, a new pedestrian subway, and improvements to existing roads in San Po Kong and other areas, as well as the related footpaths, street lighting, traffic aids and landscaping. □





## 「活力磁場」在啟德 Kai Tak Inspires a "Current of Vitality"

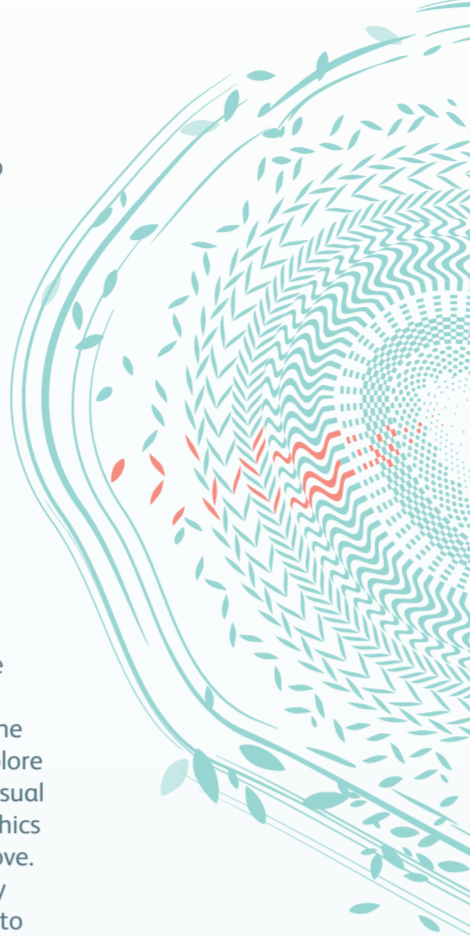
■為了展現啟德發展計劃豐富特色、朝氣蓬勃、優美動人、以人為本的獨特個性，公共創意研究顧問（研究顧問）以「樹」作為核心設計概念，為啟德創造了一套視覺形象特徵。整套視覺形象特徵包括代表啟德特性的標誌、字體、色彩設計，以及衍生的相關平面设计。

反映啟德獨有特性的「基因條碼 (DNA Bar)」是整個標誌的靈魂，

■ To promote the unique characteristics of the KTD – a distinguished, vibrant, attractive and people-oriented community – our consultant carried out the Study on Public Creatives for Kai Tak. The concept of "tree" was further elaborated to create the visual identity icon for Kai Tak, which includes the logo, typefaces, colour palette, and other associated graphic designs.

Construction works of various other projects of the KTD, such as the To Kwa Wan Station and Kai Tak Station of the Shatin to Central Link, the Trade and Industry Tower, as well as the nearby connecting roads and other infrastructure works such as enhancement works of the Kai Tak Nullah and the Kwun Tong Promenade Stage 2, have all commenced. In order to

### 活力磁場



# 啟德 KAITAK

配合經過特別美術設計手法處理的中英文字標，表達啟德具親和力及富現代感的形象。標誌內的中文字標在設計上刻意刪減及連接一些筆劃，以營造出明確的分割與連結，並以深色的中文字標為主，淺色的英文字標為副，加上「基因條碼」內淺色的點綴，展現出充滿活力的視覺效果，配合「活力磁場」的口號，能更易傳達啟德的個性與形象。

此外，研究顧問亦細意挑選了視覺形象特徵的色彩組合，其中標誌顯示的藍綠色系的主色，主要概念是展現「水」和「樹」之間的關係，透過水在樹不同部位反射展示不同的色彩；以及運用其他點綴色，從而衍生出一系列豐富而和諧的色彩，有關概念源自利用樹木不同部分反映出豐富的生態。透過主色與點綴色的不同配搭，帶出啟德發展區內各小區與周邊社區相互多樣的緊密關係。

啟德發展計劃內的多個大型工程項目，例如港鐵沙中線土瓜灣站及啟德站、工業貿易大樓、連接周邊的道路及其他基建工程如啟德明渠改善工程，以及第二期觀塘海濱花園等亦已相繼展開。我們正與有關政府部門及港鐵公司協商，希望把這個視覺形象特徵的設計融入各項工程的臨時圍板圖案設計當中，以帶出這些項目與啟德發展計劃的聯繫。整套視覺形象特徵日後會進一步融合在啟德發展區內的建築，展現啟德的獨有品牌個性，讓市民感受啟德的活力所在。□

The DNA Bar is the essence of the icon. It reflects the KTD's characteristics which, together with tailor-made designed Chinese and English typefaces, deliver an image of affinity and modernity. Intentionally, some strokes of the Chinese characters denoted by a dark colour as the primary typeface are merged to create an impression of distinct connection and separation, while the lighter English characters are secondary. These mingle with the sprinkling of light colours in the DNA bar to form a logo that has an energetic visual impact. This logo jointly with the "Current of Vitality" slogan can easily convey the personality and image of the KTD to the public.

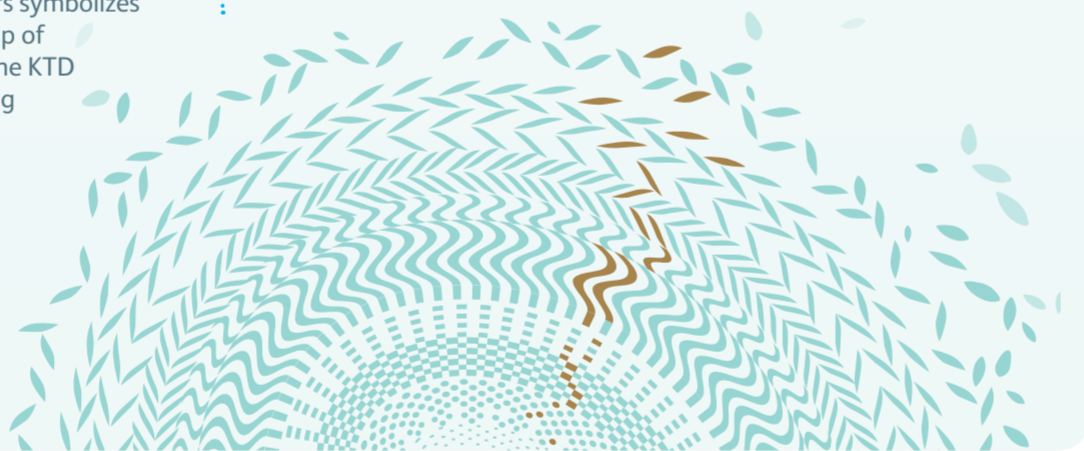
The colour palette of the visual identity icon has also been carefully selected. The primary colours in blue green colour series as shown on the logo echo the relationship between water and tree, and show the silhouette of different parts of a tree in different shades of blue and green. There are also other highlight colours to bring out a series of rich and harmonious tones. This palette comes from the idea that the various parts of the tree reflect the exuberance of the ecological environment. The combination of primary colours and highlight colours symbolizes the close relationship of the regions within the KTD with its neighbouring communities.

demonstrate the close linkage of these projects to the KTD, the CEDD is reaching out to other government departments and the MTR Corporation Limited to explore opportunities to integrate the visual identity icon into hoarding graphics at various construction sites above. And, in future, the visual identity icon will be further integrated into the buildings of the KTD, so that the development's unique brand personality is apparent and the public can experience the vitality of the new Kai Tak. □

#### 基因條碼 DNA Bar



## Current of Vitality



## 種植活動宣揚啟德綠色願景 Planting Event Publicizes KTD's Green Vision

隨著前跑道南發展項目的前期基礎設施第一期工程的竣工，我們邀請了九龍城區會議議員代表於4月23日主持位於前跑道南的社區種植活動。是次活動進一步體現了啟德發展計劃締造可持續發展綠色網絡的願景，並宣揚政府在基礎設施實現綠化的承諾，以提升生活質素。

With the commissioning of the stage 1 advance infrastructure works for developments at the southern part of the Former Runway, representatives of members of the Kowloon City District Council were invited to officiate at a community planting event held on 23 April at the southern part of the Former Runway. The event reinforced the planning vision of the KTD as a green web for sustainable development and promoted the government's commitment to greening in infrastructure works to enhance quality of living.



## 新加坡副總理參觀啟德發展計劃 Singapore's Deputy Prime Minister Visits KTD



On 25 April, Mr Teo Chee Hean, Deputy Prime Minister of Singapore, found time to learn more about the KTD and its crucial role in the EKE initiative in a series of briefings during a visit to the KTCT and EKE Office.

4月25日，新加坡副總理張志賢參觀了啟德郵輪碼頭及起動九龍東辦事處，其間聽取一系列簡報介紹，了解啟德發展計劃的詳情，以及其在起動九龍東中所扮演的重要角色。



### 除以上已介紹的項目外，2013年內還有哪些工程將會完成？

預計由不同政府部門負責而將於2013年內完成的項目，包括區域供冷系統早期工程、位於南停機坪的消防局暨救護站，以及部分跑道公園第一期。此外，啟德發展計劃內首個落成的海濱休憩用地——觀塘海濱花園其中一段長200米的海濱長廊，已於2010年1月開放予公眾享用；由渠務署負責的兩個污水泵站，亦於2012年12月啟用。



啟德郵輪碼頭  
Kai Tak Cruise Terminal



觀塘海濱花園第一期  
Kwun Tong Promenade Stage 1  
位於太子道東的污水泵站  
Sewage pumping station  
at Prince Edward Road East

### Apart from the major projects introduced in the main story, what are the other works to be completed by 2013?

A host of other works by different government departments are also targeted for completion by 2013, including early phases of the District Cooling System, a fire station cum ambulance depot at the South Apron area and part of the Runway Park Phase 1. Besides, the first KTD waterfront open space – a 200m section of the Kwun Tong Promenade – was opened to the public in January 2010, and two sewage pumping stations were commissioned in December 2012 by the Drainage Services Department.

## 有問必答

## Frequently Asked Questions

## 下一步...

位於啟德郵輪碼頭大樓頂層的園景平台，面積約23 000平方米，是本港其中一個最大的天台花園，並命名為「啟德郵輪碼頭公園」。公園位處維港中心，可讓郵輪旅客及本地居民盡覽兩岸景致，預計將於本年第三季開放，讓公眾前往參觀及享用。

## What's next...

The landscaped deck on the top of the terminal building of Kai Tak Cruise Terminal is of about 23 000 square metres, and is one of the largest public roof gardens in Hong Kong. To be named "Kai Tak Cruise Terminal Park", it is ideally located beside the centre of Victoria Harbour for cruise passengers and local residents to enjoy a spectacular panoramic view of the harbour. The landscaped deck will be opened for public enjoyment in the third quarter of 2013.

## 下期精彩內容

我們將介紹啟德發展計劃內的公眾參與活動，當中包括一個社區種植活動。

## Look out for the next issue

We will talk about public engagement activities of the Kai Tak Development, including a community planting event.

我們歡迎您提供寶貴的意見，令《啟德新里程》的內容更豐富、更吸引。請將意見電郵至 ktd@cedd.gov.hk。

We welcome your valuable comments to enhance the contents of this publication. Please email them to ktd@cedd.gov.hk.

